SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0070

Mercoledì 25.01.2023

Sommario:

♦ Udienza alla Delegazione del Consiglio Panucraino delle Chiese e delle Organizzazioni Religiose

♦ Udienza alla Delegazione del Consiglio Panucraino delle Chiese e delle Organizzazioni Religiose

Discorso consegnato del Santo Padre

Traduzione in lingua ucraina

Parole a braccio del Santo Padre

Questa mattina, il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza la Delegazione del Consiglio Panucraino delle Chiese e delle Organizzazioni Religiose.

Dopo aver consegnato il discorso preparato per l'occasione, il Papa si è rivolto a braccio ai partecipanti all'incontro.

Pubblichiamo di seguito il discorso che il Santo Padre ha preparato per la circostanza e consegnato e le parole che ha rivolto a braccio ai presenti all'Udienza:

Discorso consegnato del Santo Padre

Cari fratelli, buongiorno!

Vi do il benvenuto e ringrazio il Vescovo Marcos per le parole che mi ha rivolto a nome vostro. Rendo grazie a Dio perché questo incontro con voi mi permette in qualche modo di avere un contatto ravvicinato con il popolo ucraino, che in questi mesi ho sempre presente nella mia preghiera. Voi infatti rappresentate le Chiese e le Organizzazioni Religiose dell'Ucraina, compresa la Società biblica, che è interconfessionale. E siete partecipi della vita del Paese, cercando di rispondere alle sfide sociali, con interventi pubblici e diverse attività, che in questi ultimi tempi sono necessariamente legate alla drammatica situazione attuale.

Voglio dirvi che sono con voi nella vicinanza e nel sostegno alle famiglie, ai bambini, agli anziani, ai malati, alle persone più fragili. Sono con voi nel difendere i diritti dei fedeli di ogni comunità religiosa, specialmente di quelli che soffrono soprusi e persecuzione. Sono con voi nell'impegno di assistere i prigionieri e le persone detenute per motivi politici. Incoraggio i vostri sforzi per ristabilire il rispetto, da parte di tutti, dei principi e delle norme del diritto internazionale e dei diritti fondamentali dell'uomo.

E considero una grazia di Dio il fatto che tutte queste iniziative le decidete e le portate avanti *insieme*, come fratelli. Questa è una testimonianza concreta di pace in un Paese che soffre per la guerra. La vostra azione, portata avanti con tenacia e coraggio, prepara efficacemente il domani, un domani di pace, in cui finalmente gli interessi economici e politici che generano la guerra lasceranno il posto al bene comune dei popoli. Ogni giorno prego per questo. Prego con voi e per voi, cari fratelli, per la vostra gente, per l'amato popolo ucraino. Dio lo benedica con il dono della pace!

[00138-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua ucraina

Дорогі брати, добрий день!

Вітаю вас і дякую Єпископу Маркосу за слова, які він скерував до мене від вашого імені. Я вдячний Богу, тому що ця зустріч з вами дозволяє мені певним чином мати близький контакт з українським народом, який є завжди присутній у моїх молитвах протягом цих місяців. Адже ви представляєте Церкви та Релігійні Організації України, в тому числі й Біблійне Товариство, яке є міжконфесійним. І ви берете участь у житті країни, намагаючись відповісти на соціальні виклики, публічними виступами та різноманітною діяльністю, яка останнім часом міцно пов'язана з драматичною поточною ситуацією.

Хочу вам сказати, що я з вами у підтримці сімей, дітей, людей похилого віку, хворих, найбільш вразливих осіб. Я разом з вами у захисті прав віруючих кожної релігійної спільноти, особливо тих, які зазнають кривди і переслідування. Я з вами у зусиллях на благо ув'язнених і поневолених з політичних мотивів. Я підтримую ваші старання, спрямовані на відновлення поваги, з боку всіх, до принципів і норм міжнародного права та основоположних прав людини.

І я вважаю Божою благодаттю те, що всі ці ініціативи ви ухвалюєте і реалізуєте *разом*, як брати. Це є конкретним свідченням про мир в країні, яка страждає від війни. Ваші діяння, здійснені з наполегливістю і мужністю, ефективно готують завтрашній день, день миру, в якому економічні та політичні інтереси, що породжують війну, нарешті поступляться місцем спільному благу народів. Щодня я молюся про це. Молюся з вами і за вас, дорогі брати, за ваш народ, за улюблений український народ. Нехай Бог благословить його даром миру!

[00138-AA.01] [Testo originale: Italiano]

Parole a braccio del Santo Padre

Mi piacerebbe ascoltarvi, ma siamo schiavi della limitazione del tempo, perché alle nove meno cinque devo

incominciare l'Udienza Generale. Mi piacerebbe ascoltare ognuno di voi, ma se vedo il numero, non ce la faremo. Così vi chiedo per favore di essere brevi, in modo che alle nove meno cinque io possa stare là. Scusatemi, io rimarrei tutta la mattinata con voi ma siamo schiavi anche del tempo.

[PAROLE IN UCRAINO E TRADUTTORE]

Quello che avete tra le mani è un testo che raccoglie ciò che in questi mesi di guerra è scaturito dal mio cuore vedendo le immagini di questa immane tragedia. Vi sono vicino e ricevo regolarmente inviati dal presidente Zelensky. Sono in dialogo con i rappresentanti del popolo ucraino e questo mi porta a sentire con voi e a pregare. Vi ringrazio di questa vostra unità, questo per me è una cosa grande, come i figli di una famiglia che sono uno di là, uno di là, uno di là, ma quando la mamma è ammalata sono tutti insieme. Non interessa tanto l'Ucraina ebrea, l'Ucraina cristiana, l'Ucraina ortodossa, l'Ucraina cattolica, l'Ucraina islamica…, no, interessa Ucraina, "mamma" Ucraina, e tutti insieme! E questo fa vedere il tessuto della vostra razza. È un esempio davanti a tanta superficialità che oggi si vede nella nostra cultura.

Avevo preparato un discorso ma il tempo ci taglia e così se voi non vi offendete lo darò a Lei perché possa essere distribuito. Sono vicino a voi. Da bambino - lui conosce la storia - servivo la Messa a un prete, padre Stefano, che era lì e ho imparato a servirla in ucraino, quando avevo 11 anni, e da quel momento la simpatia per l'Ucraina è cresciuta. È una simpatia vecchia che è cresciuta e questo mi fa più vicino a voi. Non dubitate, io prego per voi! Vi porto nel cuore e chiedo a Dio che abbia pietà di questo popolo così coraggioso. Grazie di questa visita, grazie! Mi piacerebbe salutarvi prima di andarvene a uno a uno. Soltanto, prima di finire chiederei di fare una preghiera in silenzio ognuno nella propria modalità, nel proprio modo di pregare che ha, in silenzio ma insieme per la madre Ucraina.

[00139-IT.01] [Testo originale: Italiano]

[B0070-XX.01]